

# LA TRAVIATA

G. Verdi

31/01 02/02  
19:30 18:30



# Temporada principal Denboraldi nagusia 24.25

**f** FUNDACIÓN  
BALUARTE  
FUNDAZIOA

Temporada principal 24  
Denboraldi nagusia 25

**Abono música.** Próximos espectáculos de lírica



**SAMUEL MARIÑO**  
Sopranista

**Gabetta Consort**



**09/05**  
19:30



**JAVIER CAMARENA**  
Tenor | Tenorra

**Orquesta Sinfónica de Navarra**  
**Nafarroako Orkestra Sinfonikoa**



**09/06**  
19:30

# LA TRAVIATA

## Giuseppe Verdi

(1813-1901)

**Director musical:** Perry So  
**Director de escena:** Henning Brockhaus  
**Escenografía:** Josef Svoboda  
**Vestuario:** Giancarlo Colis  
**Coreografía:** Valentina Escobar  
**Iluminación:** Henning Brockhaus y Fabrizio Gobbi

### REPARTO:

**Violetta Valéry** Nina Minasyan  
**Alfredo Germont** Santiago Ballerini  
**Giorgio Germont** Juan Jesús Rodríguez  
**Annina** Andrea Jiménez  
**Flora Bervoix** Nerea Berraondo  
**Gastone - vizconde de Léonières** Imanol Resano  
**El barón Douphol** Jan Antem  
**El marqués de Obigny** Juan Laborería  
**El doctor Grenvil** Mikel Zabala  
**Giuseppe** Felipe Martínez  
**Domestico** Javier Jordán  
**Commissario** Pedro del Burgo

**Figuración:** Ángel Goikoetxea, Nicolás Olmedo,  
 Nahia Bergasa, Irati Lasas.

**Bailarines:** Aidán Morán, Alain Morán, Ángela Jaurrieta,  
 Clarissa Costagliola, Daniel Scutaru, Judith Alegría,  
 Lola Martínez, Stefano Matiello, Verónica Díez.

### ORQUESTA SINFÓNICA DE NAVARRA

#### Coro Lírico AGAO

**Director:** Javier Echarrí

**Escenografía de la reposición:** Benito Leonori

**Asistente director musical:** Santiago Blanco

**Maestro repetidor:** Pedro Rodríguez

**Regidor:** Sergio Cappa

**Segundo regidor:** Iñigo Santacana

**Sobretítulos:** Izaskun Zurutuza

**Traducción y adaptación al euskera:** Garazi Urkiola

Ópera en tres actos.

Libreto de **Francesco Maria Piave**, basado en la obra *La dama de las camelias* (1848) de **Alejandro Dumas hijo**.

Estrenada en el Teatro La Fenice de Venecia el 6 de marzo de 1853.

**Con la colaboración de la Asociación Gayarre Amigos de la Ópera de Navarra (AGAO).**



*Producción de la Associazione Arena Sferisterio de Macerata y la Fundación Pergolesi Spontini.*

#### Duración:

**Acto I:** 30'

Pausa: 20'

**Acto II:** 65'

Pausa: 20'

**Acto III:** 32'

Total: 167'



## Acto I

*Apartamento de Violetta*

La célebre cortesana Violetta Valéry organiza una fiesta para celebrar su recuperación tras una grave enfermedad. Durante el evento, Gastone, vizconde de Letorières, presenta a Alfredo Germont a su reservada y joven amiga. Además, le recuerda a Violetta que Alfredo se ha interesado constantemente por su estado de salud, lo que la halaga profundamente. Ella menciona que su protector, el barón Douphol, no ha mostrado el mismo interés, lo que despierta los celos de este. En medio de la celebración, Violetta sufre un repentino malestar, señal del regreso de su enfermedad. Alfredo permanece a su lado y aprovecha el momento para confesarle su amor, un sentimiento que ha guardado en secreto durante mucho tiempo. Violetta responde que nunca ha experimentado el amor verdadero y, por tanto, no puede corresponderle, pero le ofrece una camelia con la condición de que se la devuelva cuando esta se marche, es decir, al día siguiente.

Una vez sola, Violetta se siente profundamente conmovida por las palabras de Alfredo. Sin embargo, está convencida de que su destino es efímero, marcado por una vida breve dedicada al placer. Aun así, la voz de Alfredo sigue resonando en su mente.

## Acto II

*Escena 1. Una casa cerca de París*

Han pasado tres meses y Violetta, profundamente enamorada de Alfredo, se ha instalado con él en una tranquila casa de campo a las afueras de París. Para sostener su vida juntos, Violetta ha comenzado a vender sus pertenencias en secreto. Alfredo descubre esta situación a través de Annina, la fiel doncella de Violetta, y, conmovido, decide viajar a la ciudad para conseguir el dinero necesario para recuperar los objetos. Mientras Alfredo está ausente, Violetta recibe una visita inesperada: Giorgio Germont, el padre de Alfredo. Con dureza, este la acusa de arruinar a su hijo y deshonorar a su familia. Dolida y humillada, Violetta le muestra los recibos de la venta de sus bienes para demostrarle su sacrificio. Sin embargo, Germont insiste en que ella abandone a Alfredo, argumentando que el escándalo de su relación amenaza el futuro matrimonio de la hermana de Alfredo. Deshecha por la presión, Violetta, tras un doloroso enfrentamiento, cede a la petición de Germont.

Con el corazón roto, Violetta escribe una carta a Alfredo explicándole su decisión. Cuando él regresa antes de lo previsto, la encuentra en un estado de gran agitación. Ella, luchando contra sus emociones, se despidе apresuradamente, dejando a Alfredo desconcertado. Al leer la carta, Alfredo descubre que Violetta ha decidido volver a su antigua vida y al lado del barón Douphol.



A pesar de los intentos de su padre por consolarlo, Alfredo, consumido por el dolor, encuentra una invitación a una fiesta de Flora, una amiga de Violetta. Movido por la desesperación, decide ir a París para enfrentarse a Violetta.

#### *Escena 2. Apartamento de Flora en París*

Flora organiza una fiesta y su amante revela que Violetta ha dejado a Alfredo y que llegará acompañada del barón Douphol. Poco después, Alfredo irrumpe en la celebración, aparentando indiferencia hacia Violetta, quien entra del brazo del barón. Los invitados pronto inician una partida de cartas, que rápidamente se transforma en un tenso enfrentamiento entre Alfredo y el barón.

En un momento aparte, Violetta le ruega a Alfredo que se quede para hablar con ella. Él, dolido y enfurecido, se enfrenta a ella con acusaciones. Violetta decide mentirle, desesperada y presionada, declarando que ama al barón. Consumido por la ira, Alfredo convoca a los invitados y, en un acto humillante, intenta pagarla públicamente por sus servicios. Los asistentes quedan horrorizados ante la escena y Giorgio Germont llega justo a tiempo para presenciar el vergonzoso desenlace.

El barón, indignado, desafía a Alfredo a un duelo. Mientras tanto, la deslumbrante carrera de Violetta como cortesana llega a su trágico final.

## **Acto III**

### *Habitación de Violetta (meses después)*

La tuberculosis ha consumido a Violetta. Abandonada por sus amigos y antiguos protectores, se encuentra al borde de la muerte con los acreedores llamando a su puerta. Solo cuenta con la compañía de Annina y el doctor Grenvil, que trata de aliviar su sufrimiento como puede. Aferrada a una carta de Giorgio Germont, Violetta la relee incansablemente: Alfredo ha huido de Francia tras herir al barón en el duelo, pero Germont le asegura que su hijo conoce el sacrificio de ella y que volverá pronto.

Mientras tanto, los ecos de las celebraciones del Carnaval llenan las calles de París y llegan hasta el solitario apartamento de Violetta. Annina la prepara para un momento inesperado: el regreso de Alfredo. Los amantes se reencuentran y, entre lágrimas, se perdonan mutuamente. Pero ni siquiera la felicidad de tener a Alfredo de nuevo a su lado puede devolverle la vida.

Consciente de su destino, Violetta le entrega un retrato suyo para que la recuerde. Giorgio Germont llega poco después para implorar su perdón, lleno de pesar y remordimientos. Violetta, debilitada por la enfermedad, muere.



## I. ekitaldia

*Violettaren apartamentuan*

Violetta Valéry kortesana ezagun bat da, eta gaixotasun larri batetik suspertu izana ospatzeko jai bat egin du. Gastone Letorièrereko bizkondeak Alfredo Germont aurkeztu dio bere lagun gazte eta herabeari, eta Violettari esan dio Alfredok egunero adierazi diola bere osasunaren gaineko interesa. Atsegin hartuta, Violettak aitortu du bere babesleak, Douphol baroiak, ez duela halako kezka erakutsi. Baroia berehala sentitu da jeloskor gonbidatu berriarengatik. Violetta, jai betean, gaizkitu egin da bat-batean: gaixotasuna berriro agertu da. Alfredo berarekin gelditu da eta maite duela aitortu dio, luzaroan isilpean elikatutako maitasuna sentitzen duela. Violettak erantzun dio ez duela maitasuna sentitu inoiz, eta ezin duela maitatu, baina kamelia bat oparitu dio, zimeltzen denean itzultzeko baldintzapean, hau da, hurrengo egunean. Bakarrik dagoenean, Violetta oso hunkituta sentitu da Alfredoren maitasun-adierazpenarengatik, nahiz eta ziur dagoen bere patua plazeraren bilaketari emanda eta laboru bizitzeko dela. Alfredoren ahotsa atzetik dabilkio.

## II. ekitaldia

*1. eszena. Etxe bat Paristik hurbil*

Hiru hilabete igaro dira eta Violetta, oso maiteminduta Alfredoz, harekin kokatu da landazabalean, Parisen kanpoaldean. Bizirik irauteko, isilpean, Violetta bere gauzak saltzen hasi da. Annina Violettaren dontzeiak horren berri eman dio Alfredori, eta bera hirira joan da dirua lortu eta, hala, gauza horiek berreskuratzeko. Violettak, ordea, ezusteko bisita bat izan du: Giorgio Germont, Alfredoren aita. Garrantz leporatu dio semea porrotera eraman izana. Irainduta eta goibel, Violettak ondasunak saldu izanaren frogagiriak erakutsi dizkio. Hala ere, aitaren helburua da bera sakrifikatzea eta semea uztea, harreman horren eskandaluak arrisku larrian jartzen baitu Alfredoren arrebaren ezkontza errespetagarria. Violettak, nahigabetuta, onartu egin du, hitzeko borroka baten ondoren.

Violettak Alfredori idatzi dio, eta azken horrek ustekabean harrapatu du, uste baino lehenago itzulita. Estu eta larri, Violetta maiteari agur esatera behartuta egon da, baina hark ez du ulertu jokaera hori. Gutunean, Violettak adierazi dio aurreko bizimodura eta bere maitearengana, Douphol baroiarengana, itzultzeko utzi duela.

Germont Alfredo kontsolatzen saiatu da, baina azken hori Floraren, aspaldiko lagun baten, jairako gonbidapenez jabetu da, eta, etsita, Parisera joan da, Violetta aurkitzeko xedearekin.



## 2. eszena. Floraren apartamentua Parisen

Flora jaia antolatzen ari da, eta bitartean bere maitaleak esan dio Violettak Alfredo utzi duela eta, haren ordeztu, baroiarekin joango dela. Halako batean Alfredo iritsi da, itxura batean ez ikusiarena eginez Violettari, zeina baroiarekin joan den. Gonbidatuak kartetan jokatzeko hasi dira, eta partida Alfredoren eta Douphol baroiaren arteko etsaitasunezko gudu bihurtu da.

Violettak Alfredori eskatu dio elkarrekin hitz egiteko gelditzeko. Minduta eta haserre, Alfredok salatu egin du. Etsi-etsian, Violettak gezurra esan eta baroiaz maiteminduta dagoela adierazi dio. Alfredok, amorratuta, gonbidatuei deitu die eta jendaurrean bere zerbitzuak ordaintzen saiatu da. Gonbidatuak harri eta zur daude, eta Giorgio Germont garaiz iritsi da hori ikusteko.

Baroiak duela baterako erronka jo dio Alfredori. Violettak kortesana gisa egindako ibilbide bikaina amaierara iritsi da.

## III. ekitaldia

*Violettaren logela, handik hilabete batzuetara*

Tuberkulosiak hartuta dago Violetta, eta, bera, lagunek eta babesleek alde batera utzita, hilzorian sentitzen da. Aguazilak atean zain dituela, Annina eta Grenvil medikua baino ez ditu ondoan. Azken horrek ahal duen moduan kontsolatzen du. Violettak behin eta berriz irakurtzen du Giorgio Germonten gutun bat. Alfredok ihes egin du Frantziatik, dueluan baroia zauritu eta gero, baina Giorgiok ziurtatu dio Violettari Alfredok baduela bere sakrifizioaren berri eta laster itzuliko dela.

Kanpoan, Paris osoa inauteriak ospatzen ari da, eta jendetza kantuak Violettaren apartamentutik entzuten dira. Bat-batean, Anninak Violetta prestatu du Alfredo iristen denerako. Maitaleek elkar besarkatu dute eta barkamena eskatu diote elkarri. Dena den, Alfredo ikusteagatik alaitasunak ere ez du salatu.

Heriotzaren atarian, Violettak bere erretratu bat eman dio, gogora dezan. Alhaduraz betetik, Giorgio Germont itzuli egin da, Violettari barkamena erregutzeko. Violetta hil egin da.



Posee *La traviata* un equilibrio impecable entre música y drama. Inspirada en la novela (1848) y posterior adaptación teatral (1852) de *La dama de las camelias*, de **Alejandro Dumás hijo**, con libreto de **Francesco Maria Piave**, recibió una fría acogida en su estreno en La Fenice de Venecia. **Giuseppe Verdi** cumplía su deseo de buscar nuevos enfoques – “*Quiero temas nuevos, variados, atrevidos...*”, escribió el compositor a **Cesarino de Sanctis** el 1 de enero de 1853- para sus óperas, con títulos populares, alejados de la mitología y los tradicionales enfoques historicistas, planteando obras con reflejos de los problemas de su tiempo, y hasta con la anecdótica aspiración de que el público asistente al estreno de *La traviata* vistiese con ropa del mismo estilo en la sala a la utilizada por los artistas en escena. No triunfó en su primer intento, el 6 de marzo de 1853, pero un año después en la misma Venecia, en el Teatro San Benedetto, obtuvo un éxito colosal, comenzando una carrera sorprendente que llega hasta nuestros días con multitud de propuestas que sitúan a *La traviata* como la ópera más popular de Verdi y uno de los títulos más emblemáticos de la historia del género lírico.

Verdi estrenó su primera ópera en 1839 y la última en 1893. Junto a *Rigoletto* e *Il Trovatore*, estrenadas en Venecia y Roma en 1851 y 1853, *La traviata* se integra en la denominada “trilogía popular” y por su tratamiento de la contemporaneidad se puede considerar como la pionera de la “ópera urbana”. *La traviata* es, una ópera de pasiones, un retrato de las relaciones sociales, una historia de amor y dudas, de situaciones como la vida misma, que hace reflexionar continuamente sobre la condición humana. Gusta a todos los públicos, principiantes o veteranos. Su cálida proximidad y su sólida construcción sustentan su atractivo. La música, el teatro y la vida se fusionan en una unidad superior. *Croze e delizia, Sempre libera, Addio del passato*. Son momentos musicales para el recuerdo. El personaje de Violetta es la gran protagonista vocal. Del virtuosismo radiante del primer acto al clima emotivo y apasionante del último hay todo un mundo vocal que recorrer.

La memoria está presente en cada frase. “Follie, follie”, “Gioir, gioir”, “Amami, Alfredo”. La ópera alcanza en actuaciones como la de Violetta su plenitud. Es tiempo de locura. O de placer. O de incontrolado apasionamiento. Es tiempo de ópera en estado puro. El brindis inicial, las fiestas, los bailes, los coros, los

juegos ayudan a dosificar los momentos de tensión y búsqueda de afectos. El tenor Alfredo y el baritono Germont hacen saltar todas las contradicciones para provocar enfrentamientos entre la razón y la pasión. Sus maneras de pensar son muy diferentes, pero cada uno está en su papel. El amor y la muerte, la tragedia y la vida. Verdi mantiene en cada compás musical el camino hacia el inevitable desenlace. El canto va de la alegría al desgarrar, la orquesta aporta en todo momento una atmósfera de concentración y energía, los coros acompañan y matizan.

La estética y los valores teatrales se han convertido, especialmente en las últimas décadas, en uno de los valores determinantes de las representaciones de ópera. Existen, qué duda cabe, las propuestas realistas, pero muchos de los detalles que subyacen en el libreto y la partitura han contribuido a una expansión de las sugerencias reflexivas y visuales. “*Primero la ética; luego, tal vez, la estética*”, escribía hace medio siglo el crítico de arte **Jose María Moreno Galván** a propósito de la obra plástica de los grandes artistas. Se puede aplicar a Verdi y *La traviata* esta asociación ética-estética. Veamos algunos ejemplos. Profesionales escénicos de la talla de **Dmitri Tcherniakov** en La Scala de Milán, **Christoph Marthaler** en el Palais Garnier de París, Karl-Ernst y **Ursule Herrmann** en el Teatro Regio de Parma o Liliana Cavani en la Expo de Sevilla de 1992 en un montaje con **Riccardo Muti** y la orquesta de La Scala de Milán han defendido desde las representaciones reflexiones relacionadas con los textos y la música. Otros autores como **Pier Luigi Pizzi** en La Fenice de Venecia, Bilbao en el Tutto Verdi de ABAO y Madrid en el Teatro Real, o **Lluís Pasqual** en el Festival de Salzburgo, han sido más intimistas y sosegados, pero desde diferentes perspectivas han contribuido con sus aportaciones a reforzar algunos aspectos de la ópera. Un caso realmente espectacular es del director alemán **Henning Brockhaus** y el escenógrafo checo **Josep Svoboda**, fallecido en 2002, con la conocida como *Traviata de los espejos* estrenada en el Sferisterio de Macerata en 1992 y desde entonces repuesta en un gran número de ciudades no solo italianas o europeas sino de medio mundo. En Pamplona seremos testigos de esta singular y atrevida visión plástica, muy del signo de nuestro tiempo.



*La traviata* oreka bikaina dauka musikaren eta dramaren artean. **Alejandro Dumas** semearen *La dame aux camélias* eleberrian (1848) eta ondorengo antzerki egokitzapenean (1852) inspiratua, **Francesco Maria Piavek** libretoa eginik, harrera hotza eman zitzaion Veneziako La Fenice aretoan egindako estreinaldian.

**Giuseppe Verdi**k bete egin zuen ikuspegi berriak bilatzeko desio hura: - "*Gai berriak, askotarikoak, ausartak nahi ditut...*" - idatzi zion konpositoreak **Cesarini de Sanctisi** 1853ko urtarrilaren 1ean- operetarako, izenburu herrikoiak emanda, mitologiatik eta ikuspegi historizista tradizionaletatik urrun, bere garaiko arazoak erakusteko lanak proposatuta eta, bitxia bada ere, xede harturik *La traviata*ren estreinaldira zihoan publikoak jantzi zezala artistek eszenan erabilitako arropa-estilo berbera. Ez zen garaille atera lehen saialdian, 1853ko martxoaren 6an. Handik urtebetera, ordea, Venezian bertan, egundoko arrakasta erdietsi zuen San Benedetto Antzokian, gaur eguneraino iritsi den ibilbide harrigarriari hasiera emanik, hamaika proposamen ondu baitira. Horren ondorioz, *La traviata* Verdiren operarik ospetsuena da eta lanik adierazgarrienetako bat genero lirikoaren historiaren barnean.

Verdik 1839an estreinatu zuen bere lehen opera eta, azkena, 1893an. *Rigoletto* eta *Il Trovatore* operekin batera (Venezian eta Erroman estreinatuak 1851n eta 1853an, hurrenez hurren), *La traviata* "trilogia herriko" delakoan dago sartua, eta garaikidetasuna tratatzeko modua dela eta, "hiri opera"ren aitzindaritzat jo dezakegu. Inolako zalantzarik gabe, *La traviata* grinazko beteriko opera da, gizarte harremanen erretratu bat, maitasun eta zalantza istorio bat, egoeren kontakizun bat, bizitza bera bezala, giza izaeraz etengabe gogoeta eginarazten diguna. Publiko guztiek dute gustuko, hasiberriek nahiz beteranok. Hurbiltasun beroa dauka eta sendo dago eraikia, eta horrek are erakargarriagoa egiten du. Musika, antzerkia eta bizitza goragoko unitate batean uztartzen dira. *Croze e delizia*, *Sempre libera*, *Addio del passato*. Horra hor zenbait une musikalko gogoangarri. Violetta pertsonaia protagonista nagusia da ahotsetan. Lehen ekitaldiko birtuosismo distiratsutik azken ekitaldiko giro hunkigarri eta liluragarria, ibili beharreko ahots-mundu oso bat dago.

Esaldi bakoitzean ageri da oroimena. "Follie, follie", "Gior, gior!", "Amami, Alfredo". Operak Violettarena bezalako emanaldietan jotzen du goia. Eromen aldia da. Edo plazer aldia.

Edo kontrol gabeko suhartasunaren aldia. Opera garbi-garbiaren aldia da. Hasierako brindisa, jaiak, dantzak, koruak, jolasak, lagungarriak dira tentsio-uneak eta afektu bilaketenean uneak dosifikatzeko. Alfredo tenorrak eta Germont partonoak kontraeskan guztiak pizten dituzte arrazoien eta grinaren arteko enfrontamenduak eragiteko. Oso pentsaera ezberdinak dituzte, baina bakoitza bere paperean dago. Maitasuna eta heriotza, tragedia eta bizitza. Verdi konpas musikalko bakoitzean mantentzen du amaiera saihestezineranzko bidea. Kantua tarteka da pozgarria eta, tarteka, erdiragarria; orkestrak kontzentrazio eta energia giro bat sortzen du uneoro; koruek laguntzen eta ñabartzen dute.

Antzerkiko estetika eta balioak opera emanaldien balio nabarmenetako bat dira; azken hamarkadetan, bereziki. Jakina, proposamen errealistak ere badira, baina libretoaren eta partituraren azpian dauden xehetasun aunitz lagungarriak izan dira iradokizun gogoetatsuak eta bisualak zabaltzeko. "*Lehenik, etika; gero, agian, estetika*", idatzi zuen **Jose María Moreno Galván** arte kritikariak duela mende erdi, artista handien obra plastikoaren harira. Bada, etika-estetika elkarketa hori Verdiri eta *La traviata*ri aplikatu dakieke. Ikus ditzagun adibide batzuk. Maila handiko eszena-profesional andanek defenditu ditu emanaldien birtuez testuekin eta musikarekin lotutako gogoetak. Haien artean daude **Dmitri Tcherniakov** Milango La Scalan, **Christoph Marthaler** Parisko Palais Garnier-en, **Karl-Ernst eta Ursule Hermann** Parmako Teatro Regio-n eta **Liliana Cavani** Sevillako 1992ko Expo-n **Riccardo Muti**ekin eta Milango La Scalako orkestrarekin batera ondutako lanean. Beste egile batzuk, hala nola **Pier Luigi Pizzi** Veneziako La Fenice-n, Bilbon ABAOko Tutto Verdi-n eta Madrigo Teatro Real-en, edo **Lluís Pasqual** Salzburgo Jaialdian, intimistagoak eta sosegatuagoak izan dira, baina hainbat ikuspegiatik lagundu dute beren ekarpenen bidez operaren alderdi batzuk sendotzen. Ikusgarria da zinez **Henning Brockhaus** zuzendari alemanaren eta **Josep Svoboda** eszenografo txekiarren (2002an zendua) kasua, *Traviata de los espejos* ondu baitzuten, hots, 1992an Maceratako Sferisterio-n estreinatua eta, orduz geroztik, hiri aunitzetan emana, Italian eta European ez ezik, mundu erdian ere bai. Iruñean, ikuspegi plastiko berezi eta ausarta horren lekuko izanen gara, gure garaia adierazgarri garbia baita.



### **Perry So**

*Director musical*

Recibió una temprana formación musical en Piano, Órgano, Violín, Viola y Composición. Se licenció en la Universidad de Yale y cursó estudios de dirección en el Peabody Institute de Baltimore. Recibió el Primer Premio y el Premio Especial en la V Edición del Concurso Internacional Prokofiev de Dirección de San Petersburgo. Tras esto fue nombrado asistente de dirección y luego director asociado de la Filarmónica de Hong Kong.

Ha dirigido más de 30 orquestas en todo el mundo, entre ellas la Sinfónica de San Francisco, la Orquesta Nacional de Gales, la Sinfónica de Nueva Zelanda, la Sinfónica de Shanghai, la Residentie Orkest de La Haya o la Filarmónica de Londres, así como media docena de orquestas españolas. Desde septiembre de 2022 es el director titular y artístico de la Orquesta Sinfónica de Navarra.



### **Henning Brockhaus**

*Director de escena e iluminación*

Nacido en Plettenberg, Alemania, se gradúa en clarinete en la Nordwest-Deutsche Musikakademie de Detmold. En 1975, su encuentro con Giorgio Strehler lo orienta hacia la dirección escénica, destacándose en producciones del Piccolo Teatro y el Teatro alla Scala de Milán, como *Lohengrin* y *Don Giovanni*.

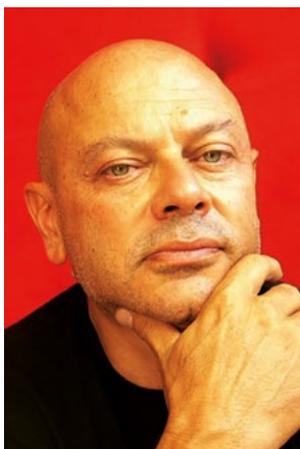
Colabora con el teatro de Pina Bausch en Wuppertal y presenta óperas como *Otello* y *Parsifal* en Europa. Es aclamado por montajes de *La traviata*, *Rigoletto* y *Madama Butterfly* en el Macerata Opera Festival, y de *Macbeth* y *Elektra* en Roma. Sus producciones triunfan en Japón y en 1993 y 2003 recibe el Premio Abbiati por *La traviata* y *El Cimarrón*.



### **Josef Svoboda**

*Escenografía*

Josef Svoboda (1920-2002) fue un escenógrafo y arquitecto checo, considerado uno de los grandes innovadores del teatro del siglo XX. Nacido en Čáslav, estudió en la Escuela de Artes Aplicadas y en la Academia de Bellas Artes de Praga. En 1948 se unió al Teatro Nacional de Praga, donde desarrolló su revolucionario enfoque visual, combinando luz, movimiento y proyecciones en sus diseños. Fundador del concepto de *Laterna Magika*, mezcló cine y teatro en sus producciones. Colaboró internacionalmente con grandes teatros y directores, destacando sus trabajos en óperas y ballets. Su creatividad y técnica dejaron una profunda huella en la escenografía contemporánea, redefiniendo los límites entre espacio, luz y narrativa teatral.



### **Giancarlo Colis**

*Vestuario*

Es un destacado diseñador de vestuario italiano, reconocido por su trabajo en teatro, ópera y cine. Nacido en Roma, estudió en la Academia de Bellas Artes y comenzó su carrera colaborando con importantes directores como Giorgio Strehler, Luca Ronconi y Franco Zeffirelli. Su estilo se caracteriza por la precisión histórica y la atención al detalle, creando vestuarios que enriquecen la narrativa visual de las producciones.

Ha trabajado en prestigiosos escenarios, como el Teatro alla Scala de Milán, el Teatro dell'Opera di Roma y festivales internacionales. Su trayectoria ha sido galardonada con numerosos premios, consolidándolo como una figura clave en el diseño escénico y la puesta en escena contemporánea.



### **Valentina Escobar**

*Coreografía*

Nacida en Milán de origen español, es una reconocida directora y coreógrafa en teatro, ópera y prosa. Formada en piano, canto lírico, danza, mimo y arte dramático en instituciones como la Escuela Paolo Grassi y el Piccolo Teatro de Milán, trabajó con grandes maestros como Henning Brockhaus, Carlo Battistoni y Robert Carsen. Ha colaborado en prestigiosos teatros e instituciones internacionales como el Teatro alla Scala, Teatro Massimo de Palermo, y la Royal Opera House de Muscat.

Escobar es reconocida por su enfoque innovador y multidisciplinario, creando espectáculos aclamados por su dinamismo y elegancia. Galardonada con el Premio Oscar de la Lírica en 2016, continúa dirigiendo y coreografiando proyectos destacados en todo el mundo.



### **Nina Minasyan**

*Violetta Valéry*

Nacida en Armenia, inició su carrera como solista en el Estudio de Ópera del Conservatorio de Ereván en 2010. Ganadora de premios en los concursos de canto Tatevik Sazandaryan y Pavel Lisitsian, perfeccionó su arte en el programa para Jóvenes Artistas del Teatro Bolshói en Moscú bajo la guía de Elena Obraztsova y otros destacados maestros.

Ha interpretado papeles como Gilda en *Rigoletto*, Lucia en *Lucia di Lammermoor*, y Sophie en *Der Rosenkavalier*. Ha cantado en teatros como la Bayerische Staatsoper, la Ópera de París y el Teatro Real. En la temporada 2023-24, debutó como Mélisande en *Pelléas et Mélisande* en la Ópera Royal de Liège.



### **Santiago Ballerini**

*Alfredo Germont*

El tenor italo-argentino es reconocido por su maestría en el repertorio belcantista, habiendo actuado en teatros como el Teatro Colón, Gran Teatre del Liceu, Teatro Real y Canadian Opera Company. En la temporada 23-24 ha debutado como Narciso en *Il turco in Italia* en el Teatro Colón, canta Prunier en *La Rondine* en el Teatro Regio di Torino, y regresa como Conde Almaviva en *Il barbiere di Siviglia* en Arizona Opera. También interpreta Argirio en *Tancredi* en Rouen y Ernesto en *Don Pasquale* en Canadá. Entre sus recientes éxitos destacan debuts en el Gran Teatre del Liceu, la Ópera de Nápoles y Cincinnati Opera, consolidándose como uno de los tenores más destacados de su generación.



### **Juan Jesús Rodríguez**

*Giorgio Germont*

Considerado uno de los mejores barítonos verdianos de la actualidad, ha sido galardonado con el premio a la Mejor Voz Masculina 2022/23 por "Ópera Siglo XXI" y el premio a la Mejor Voz Verdiana Masculina en los Tutto Verdi International Awards de ABAO. Su carrera lo ha llevado a los principales teatros de ópera, como el Metropolitan Opera, Royal Opera House, Teatro Real, Liceu y la Ópera de Roma, entre otros. Ha participado en hitos como la reapertura del Liceu y el Teatro Real con *Divinas Palabras*. Ha trabajado con directores como Zubin Mehta y Lorin Maazel, y destacados escenógrafos como David McVicar y Robert Carsen.



### **Andrea Jiménez**

*Annina*

Inició su formación en violín y canto en el Conservatorio Pablo Sarasate de Pamplona, culminando sus estudios con Matrícula de Honor y Premio Fin de Carrera. Becada por la Universidad de Berna y el Gobierno de Navarra, formó parte del Swiss Opera Studio, donde interpretó roles como Brigitte (*Iolanta*), Valencienne (*Die lustige Witwe*), y Donna Elvira. En España ha ampliado su repertorio con personajes como Adina (*L'elisir d'amore*), Frasquita (*Carmen*), y Marina. Ha trabajado con la OSE, el Orfeón Pamplonés y la BOS en proyectos destacados como *L'Atlántida* de Manuel de Falla, y recitales de compositoras francesas en colaboración con Marion Desjacques.



### **Nerea Berraondo**

*Flora Bervoix*

Es una activa solista internacional de ópera y conciertos y directora artística del Festival Internacional de Música Española en Minnesota. Ha interpretado papeles principales de óperas en escenarios como el Theatre an der Wien de Viena, el teatro de los Campos Eliseos de París, el Teatro Municipal de Santiago de Chile y el Teatro Real de Madrid, entre otros. Ha trabajado con directores como Rafael Frühbeck de Burgos, Maximiano Valés, Juanjo Mena, Alan Curtis, Marco Guidarini, Tito Muñoz, Eric Jacobsen José Antonio Montaña. También ha sido solista invitada de varias orquestas sinfónicas y ha trabajado con directores y orquestas de música antigua.



### **Imanol Resano**

*Gastone - vizconde de Létonières*

Licenciado en Filosofía, Imanol Resano inició su formación vocal en el Conservatorio Pablo Sarasate, obteniendo el "Premio especial de fin de grado". Actualmente estudia en la Escuela Superior de Canto de Madrid con Juan Lomba y Duncan Gifford. Ha trabajado con maestros como Ana Luisa Chova y Carlos Chausson, colaborando con intérpretes como Aurelio Viribay. Ha debutado como Teniente en *El lancero* y ha interpretado roles como Pollione (*Norma*), Des Grieux (*Manon Lescaut*), y José Miguel (*El Caserío*). Es tenor solista habitual de AGAO, destacando su debut en el Teatro Gayarre y obras como el *Te Deum* de Bruckner y *Lobgesang* de Mendelssohn.



### Jan Antem

*El barón Doupoul*

Se ha formado con figuras como Luca Salsi y Davide Luciano, y ha participado en academias como la Accademia Rossiniana de Pesaro y la Opera Studio de Tenerife. Ha debutado en destacados escenarios internacionales, interpretando roles como Dancairo (*Carmen*) en la Arena di Verona, Schanard (*La bohème*) en el Teatro Regio di Torino y Don Alvaro (*Il viaggio a Reims*) en la Deutsche Oper Berlin. Recientemente debutó en el Teatro Regio di Parma y el Festival Musika Música de Bilbao. Próximamente actuará en el Gran Teatre del Liceu, el Teatro Comunale di Bologna y la Ópera de Atenas.



### Juan Laborería

*El marqués de Obigny*

Es egresado de la ESMuCy Musikene, donde obtuvo las máximas calificaciones en Canto. Ha trabajado con maestros como Carlos Álvarez, Mariella Devia y Wolfram Rieger. Ganador del 3º Premio del Concurso de Canto Ciudad de Logroño, ha cantado en destacados teatros y festivales españoles e internacionales como ABAO, la Quincena Musical de San Sebastián y la Ópera de Oviedo. Entre sus roles destacan Le Duc (*Roméo et Juliette*), Hortensius (*La Fille du Régiment*) y Figaro (*Le Nozze di Figaro*). En música de cámara y oratorio, ha interpretado obras como *Kindertotenlieder*, el *Requiem* de Mozart y el *Messiah*. Sus debuts más recientes incluyen Morales (*Carmen*) y Maestro Spinelloccio (*Gianni Schicchi*).



### Mikel Zabala

*El doctor Grenvil*

Licenciado en saxofón en Bilbao y Burdeos, se forma en canto con Ana Begoña Hernández y Carlos Chausson, y perfecciona su técnica con figuras como Carlos Álvarez y Bruno de Simone. Bajo de amplia versatilidad, ha interpretado roles operísticos como Sarastro (*La flauta mágica*), Dulcamara (*L'elisir d'amore*), Monterone (*Rigoletto*) y Nourabad (*Los pescadores de perlas*). Participó en el estreno mundial de *El Juez* junto a José Carreras y ha destacado en zarzuelas como *Las Golondrinas* y *La tabernera del puerto*. Su repertorio sinfónico incluye obras como el *Réquiem* de Mozart y el *Stabat Mater* de Rossini. Sus interpretaciones más recientes incluyen *Otello* (Ludovico) y el *Réquiem alemán* de Brahms.



### Coro Lírico AGAO

Creado en 1992, cuenta en la actualidad con más de ochenta miembros estables y es el coro titular de las óperas de Fundación Baluarte. Ha participado en obras como *La Cenerentola*, *La traviata*, *Marina*, *Così fan tutte*, *Lucia de Lammermoor*, *La Favorita*, *El rapto del Serrallo*, *La Bohème*, *Los Pescadores de Perlas*, *Fausto*, *Carmen*, *L'elisir d'amore*, *Tosca*, *Madame Butterfly*, *Lucia di Lammermoor*, *El Juramento*, *La Rosa del Azafrán*, *El Dúo de la Africana*, *Il Trovatore*, *Cavalleria Rusticana*, *Don Pasquale*, *Rigoletto*, *El Barbero de Sevilla*, *Otello*, *Un Ballo in Maschera*, *Norma* y *Manon Lescaut* entre otras. Ha sido preparado por maestros como Juan Carlos Múgica, José Luis Lizarraga, José Antonio Huarte, Máximo Olóriz, Jordi Freixá e Iñigo Casali, siendo su actual director Javier Echarrri.

El coro ha cantado junto a solistas como Xabier Anduaga, Carlos Chausson, Gregory Kunde, Vicente Sardinero, María Bayo, Artur Ruzinski, Ketevan Kemoklidze, Ainhoa Arteta, Maite Beaumont, Jorge de León, Airam Hernández, Juan Jesús Rodríguez, Clara Mouriz, Sabina Puértolas, Aquiles Machado, Desirée Rancatore, etc., y ha sido dirigido por directores como Miquel Ortega, Marco Armiliato, José Miguel Pérez-Sierra, Oliver Díaz, Audrey Saint Gil, Nicola Valentini, Sergio Alapont, Ramón Tebar, entre otros muchos.

#### Sopranos

##### Sopranoak

Ainara Jimeno  
 Amaia Lizarraga  
 Begoña Rodríguez  
 Charo Padilla  
 Claudia Castejón  
 Cristina Pérez  
 Cristina Zozaya  
 Elena Miral  
 Fefa Leoz  
 Isabel Sánchez  
 Laly Jausoro  
 Leire De Antonio  
 M<sup>a</sup> Elena Aramendia  
 María Guillén  
 M<sup>a</sup> Eugenia Muguero  
 Pepa Santamaría  
 Pilar Del Valle De Lersundi  
 Silvia Lozano

#### Altos/mezzosopranos

##### Altuak/mezzosopranoak

Ainhoa Udabe  
 Amaia Rico  
 Belén Beperet  
 Elena Pezonaga  
 Esther Diazabál  
 M<sup>a</sup> Dolores Basarte  
 María Beperet  
 Mónica González  
 Pura Herrero  
 Raquel Martín  
 Susana Sáenz De  
 Navarrete  
 Virginia Martínez-Peñuela

#### Tenores

##### Tenorrak

Alberto San Martín  
 Alfredo Buñuales  
 Carlos Chocarro  
 Diego Martín  
 Felipe Martínez  
 Francisco Javier Escalada  
 Francisco Javier Goñi  
 Gabriel Viedma  
 Iñigo Laboreria  
 Iosu Zabalza  
 Pedro Ruiz  
 Pepo Taberna

#### Baritonos/bajos

##### Baritonoak/baxuak

Aitor Kamiruaga  
 Andoni Sarobe  
 Ángel Imizcoz  
 Chicho Sanz  
 Jaime Berrade  
 Javier Jiménez De  
 Aberasturi  
 Javier Jordán  
 Luis M<sup>a</sup> Lasheras  
 Pedro Del Burgo  
 Rodrigo Jiménez  
 Sergio Moleres



## Orquesta Sinfónica de Navarra Nafarroako Orkestra Sinfonikoa

Fundada en 1879 por Pablo Sarasate, la Orquesta Sinfónica de Navarra (OSN) es la agrupación en activo más antigua del panorama sinfónico español. Está integrada en la Fundación Baluarte Fundazioa y es la orquesta oficial de la Comunidad Foral. En sus ciento cuarenta años de existencia, la Orquesta Sinfónica de Navarra ha sido invitada por los principales auditorios, temporadas de ópera y festivales tanto en España como en el extranjero. Actualmente, presenta una temporada anual de conciertos de abono en Pamplona -Auditorio Baluarte-, Tudela -Teatro Gaztambide- y Tafalla -Centro Cultural Tafalla Kulturunea- y desarrolla una importante actividad social y educativa en toda la Comunidad Foral.

### Concertino invitado Kontzertino gonbidatua

Paçalin Zef Pavaci

### Ayuda de concertino Kontzertino laguntzailea

Anna Siwek

### Violines I Biolinak

Nathalie Gaillard \*  
David Pérez  
Aratz Uria  
Inés de Madrazo  
Catalina García-Mina  
Malen Aranzábal  
Nikola Takov  
Eduarne Ciriaco

### Violines II Biolinak

Maite Ciriaco \*  
Anna Radomska \*  
Grazyna Romanczuk \*\*  
Angelo Vieni  
David Vicente  
Lourdes González  
Fermin Ansó  
David Cabezón

### Violas | Bïolak

Carolina Úriz \*  
Fco. Javier Gómez \*\*  
Malgorzata Tkaczyk  
Robert Pajewski  
José Ramón Rodríguez  
Irantzu Sarriguren

### Violonchelos Biolontxeloak

Tomasz Przylecki \*  
Lara Vidal \*\*  
Dorota Pukownik  
Carlos Frutuoso  
Aritz Gómez

### Contrabajos Kontrabaxuak

Fco. Javier Fernández \*  
Piotr Piotrowski \*  
Gian Luca Mangiarotti

### Flautas | Txirulak

Ricardo González \*  
Laia Albinyana ®

### Oboes | Oboeak

Juan Manuel Crespo \*  
Jesús Ventura \*

### Clarinetes | Klarineteak

Joao Paiva \*  
Elisa López \*

### Fagotes | Fagotak

José Lozano \*  
Ferrán Tamarit \*

### Trompas | Tronpak

Jessica Rueda \*  
Andreu Carbonell ®  
Rafael Planelles ®  
Aritz García de Albéniz

### Trompetas | Tronpetak

Carlos Gomis \*  
José Manuel Pérez \*

### Trombones | Tronboiak

Santiago Blanco \*  
Mikel Arkauz \*\*  
Juan Paul ®

### Tuba

Samuel Tejada ®

### Timbales | Tinbalak

Javier Odriozola \*

### Percusión | Perkusioa

Santiago Pizana ®  
Javier Pelegrín ®  
Iker Idoate ®

### Arpa | Harpa

Alicia Griffiths ®

Solista | Bakarlaría \*

Ayuda Solista \*\*  
Bakarlaría Laguntzailea

Contratación temporal ®  
Aldi baterako kontratazioa



Foto: © Eduardo Manzanab / Europa Press

# Hagamos que la música vuelva a sonar

Los 25 teatros y temporadas estables que conforman ÓPERA XXI, junto a AEOS y ROCE, comprometidos con las zonas afectadas por la DANA, especialmente en Valencia, desean colaborar en la reconstrucción de las escuelas de música y el valioso tejido cultural afectado.

Te invitamos a contribuir para que la música vuelva a sonar y la cultura también se recupere pronto.

**ES59 2100 8688 7802 0015 1376**

Iniciativa desarrollada en coordinación con la FSMCV,  
Federación de Sociedades Musicales de la Comunitat Valenciana.

MÁS INFORMACIÓN



Asociación de Teatros,  
Festivales y Temporadas Estables  
de Ópera en España

**ópera XXI**

**AEOS**

**ROCE**  
RED DE ORGANIZADORES DE CONCIERTOS  
EDUCATIVOS Y SOCIALES

ÓPERA XXI : ABAO Bilbao Opera · Amigos Canarios de la Ópera · Amigos de la Ópera de A Coruña · Amigos de la Ópera de Mahón · Amigos de la Ópera de Vigo · Asociación Gayarre Amigos de la Ópera de Navarra · Festival Internacional de Música Castell de Perolada · Fundación Baluarte · Fundación Ópera a Catalunya · Fundación Ópera de Oviedo · Gran Teatre del Liceu · Gran Teatre de Córdoba · Ópera de Tenerife · Palau de les Arts Reina Sofia · Teatre Principal de Maó · Teatre Principal de Palma · Teatre Arriaga · Teatro Calderón de Valladolid Teatro Campoamor · Teatro Cervantes de Málaga · Teatro Circo Albacete · Teatro de la Maestranza · Teatro de la Zarzuela · Teatro Real · Teatro Villamarta

Calle Sandoval 6  
31002 Pamplona-Iruña  
948 229 217

www.fundacionbaluarte.com  
info@fundacionbaluarte.com

 fundbaluarte  Fundbaluarte  FundacionBaluarteFundazioa

 FundacionBaluarte  Fundación Baluarte



Reciba las novedades de Fundación Baluarte  
y Orquesta Sinfónica de Navarra en su Whatsapp.  
Envíe "alta" al +34 636 86 32 57  
y agréguenos a su agenda.

Conozca nuestra  
Temporada 24-25



Ezagutu gure  
24-25 Denboraldia

